

Проблема научно-технического перевода

Токмань В.В.

Украина, Сумы, Коледж Сумского национального аграрного университета

В статье рассматриваются основные положения научно-технического перевода. Указывается на важность точного научно-технического перевода, на его связь с другими науками. Поскольку сейчас переводоведение занимается не только узкопрактическими задачами, связанными с переводом, но и изучает наиболее общие механизмы, делающие возможной межъязыковую деятельность (посредством перевода).

Перевод как деятельность уходит корнями в далёкое прошлое. Наука же о переводе – явление относительно молодое.

Переводческая деятельность – пожалуй, один из древнейших видов деятельности человека. Можно по-разному датировать момент зарождения перевода, но следует признать бесспорным то, что отправным моментом для появления переводческой деятельности стала необходимость общения между различными, говорившими на разных языках сообществами людей.

Одним из наиболее эффективных сопоставлений двух языков является перевод, и особенно перевод научно-технический. Оценка точности такого перевода достаточно объективна, поэтому перевод научно-технических текстов обычно является более доступным для сопоставительного анализа, чем перевод художественных текстов.

При переводе научно-технической литературы следует учитывать, что, хотя язык научно-технических текстов является частью общенационального языка, использует его лексику грамматический строй, тем не менее, ему свойствен определённый стиль, отвечающий целям и задачам содержания научной литературы, а также ряд особенностей как в области терминологии, так и в области грамматики.

Для языка научно-технической литературы характерно наличие большого количества терминов, распространённость различных видов сокращений, предпочтение одних синтаксических оборотов другим, особенность перевода ряда грамматических конструкций, эллиптический характер выражения мысли и т.п.

Основной стилистической чертой научно-технической литературы является краткость изложения материала и четкость формулировок. Одним из главных отличий языка технической литературы от языка художественной литературы является значительная насыщенность текста специальными терминами, которые часто отсутствуют не только в обычных, но и в терминологических словарях. По мере расширения границы человеческих знаний растёт потребность в новых определениях понятий, как в основных, так и в новых областях науки и техники, и, соответственно, расширяется словарный состав, причём расширение идёт, в основном, за счёт новых терминов.

При переводе научно-технических текстов требуется совершенно отчётливое знание новой терминологии и умение точно передать её на родной язык. В этом заключается одна из главных трудностей.

Основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод, сводятся к следующему:

1. Точная передача текста оригинала.
2. Строгая ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю научно-технической литературы. При переводе не следует переносить в текст специфические особенности переводимого языка. Это особенно важно, поскольку необходимо сформулировать мысль на родном языке, чтобы это соответствовало современной практике.

3. Перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам родного языка.

Для языка научно-технической литературы характерно отсутствие эмоциональной насыщенности, образных сравнений, метафор, элементов юмора, иронии и т.п.

Хотя основной особенностью языка научно-технической литературы является огромное количество специальных терминов, он включает большой процент общеупотребительных слов и сочетаний. Значительную часть общеупотребительных слов составляют многозначные слова.

При переводе научно-технических текстов особое внимание уделяется нормативам перевода. Поэтому главную трудность вызывают новые термины. Для того, чтобы правильно и точно выполнить перевод того или иного научно-технического текста, в настоящее время переводчик вынужден тратить много времени на подготовительную работу: на консультации со специалистами, на поиск новых терминов в различных справочниках и словарях. И всё же, несмотря на тщательную подготовку, переводчик зачастую не застрахован от совершения ошибок, ведь терминология современных отраслей науки обновляется значительно быстрее, чем составляются и издаются специализированные справочники и словари. А это значит, что специалисту в данной, конкретной области, владеющему терминологией и занимающемуся научно-техническим переводом, даже если у него нет филологической подготовки, удаётся выполнить точный перевод. Но освоив свой функциональный стиль, синтаксические конструкции, клише и общепринятую лексику, будь то переводчик-профессионал или непрофессионал, он по-прежнему нуждается в постоянных консультациях терминоведов.

Для современного языка характерна полисемантизация имеющихся лексических единиц, существующие слова приобретают новые значения. Меняется характер терминов, а также их внешний облик, как звуковой, так и графический. На смену «кибернетическим» названиям (индукция, диффракция, гетероидный и др.) пришли слова из повседневной, общеупотребительной лексики (программа, формат, сбой, загрузка, windows, setup и др.). Латынь перестала служить источником научных наименований. Инженеры-конструкторы, ученые отдают предпочтение словам, более точно передающим суть нового открытия или представляемого процесса, явления, а также названиям, понятным и доступным каждому потенциальному пользователю.

Характерной чертой термина является его чёткая связь с определённым понятием, явлением или процессом, точность и стремление к однозначности, что способствует его относительной независимости от контекста. Но основная масса научно-технической терминологии не входит в состав общелитературного языка, оставаясь понятной лишь специалистам данной отрасли знания. Тем не менее, роль контекста чрезвычайно велика, так как значительное количество терминов представляет собой общеупотребительные слова (например, в английском языке), взятые в специальном значении. Так контекст помогает выявить:

1. Употреблено ли слово в своём обычном значении или в специальном техническом. Например, valve (англ.) клапан или электронная лампа, short (англ.) короткий или короткое замыкание.

2. В каком из своих значений употреблён многозначный термин в данном конкретном случае. Например, означает ли существительное switch (англ.) выключатель, железнодорожная стрелка или коммутационный аппарат? Только контекст позволяет выявить значение многозначного слова.

3. Кроме того, в ряде случаев контекст даёт возможность опустить некоторые компоненты термина-словосочетания, которые подразумеваются сами собой.

Для правильного понимания и перевода терминов необходимо также знать морфологическое строение терминов, семантические особенности, отличающие их от общеупотребительных слов, основные типы терминов-словосочетаний, их структурные

особенности и специфику употребления. Это позволит добиться исчерпывающего понимания содержания понятий, выражаемых терминами, и облегчит работу с соответствующими терминологическими словарями.

В заключение можно сформулировать основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод:

1. Точность. Переводчик обязан донести до читателя полностью все мысли, высказанные автором.

При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также нюансы и оттенки высказывания.

Забываясь о полноте передачи высказывания, переводчик, вместе с тем, не должен ничего добавлять от себя, не должен дополнять и пояснять автора. Это также было бы искажением текста оригинала.

2. Сжатость. Переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облегчены в максимально сжатую и лаконичную форму.

3. Ясность. Лаконичность и сжатость языка перевода, однако, нигде не должны идти в ущерб ясности изложения мысли, лёгкости её понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие. Мысль должна быть изложена простым и ясным языком.

4. Литературность. Как уже отмечалось, перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам данного литературного языка. Каждая фраза должна звучать живо и естественно.

Перечень ссылок

1. Аристов Н.Б. Основы перевода. М., Издательство литературы на иностранных языках, 1969.

2. Волков М.І. та ін. Досвід і проблеми реалізації ступеневої системи підготовки фахівців: Науково-методичний збірник матеріалів III міжнародної науково-методичної конференції. Сумський державний університет, 1997.

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., Издательство Московского университета, 2004.

4. Корупець І.В. Теорія і практика перекладу. Вінниця, Нова Книга, 2003.

5. Омелянчук О.О. та ін. Переклад англomовної технічної літератури. Вінниця, Нова Книга, 2006.

6. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. М., Высшая школа, 1973.

(Токмань В.В.)